

PARTEA I

**Legi, hotărâri ale Parlamentului Republicii Moldova,
decrete ale Președintelui Republicii Moldova****316 D E C R E T**

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”

În temeiul art. 93 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova,

Președintele Republicii Moldova d e c r e t e a z ă:

Articol unic. - Se promulgă Legea nr. 96 din 2 iunie 2017 pentru ratificarea Acordului de grant, întocmit prin

schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”.

PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

Igor DODON

Nr. 209-VIII. Chișinău, 6 iunie 2017.

317 L E G E

pentru ratificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, în sumă de 500 de milioane de yeni japonezi, semnat la

Chișinău la 7 martie 2017.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor acordului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernul Japoniei despre ratificarea acordului menționat.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI

Andrian CANDU

Nr. 96. Chișinău, 2 iunie 2017.

**ACORD DE GRANT,
întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă –
dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”**

Chișinău, 7 martie 2017

Ambasada Japoniei
Chișinău

Dlul Andrei GALBUR,
viceprim-ministru, ministru
al Afacerilor Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova

Chișinău, 7 martie 2017

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recenta discuție întreținută între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit „Beneficiar”) referitoare la extinderea cooperării economice în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova și să vă propun în numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. În scopul contribuției la implementarea de către Beneficiar a Programului de Dezvoltare Economică și Socială (în continuare denumit „Program”), Guvernul Japoniei va acorda Beneficiarului, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare ale Japoniei, un grant în valoare de cinci sute de milioane Yeni Japonezi (1500 000 000) (în continuare denumit „Grant”).

2. (1) Grantul și dobânda acumulată vor fi folosite de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în

exclusivitate pentru procurarea produselor și/sau serviciilor necesare pentru implementarea Programului, enumerate într-o listă agreată de ambele Guverne (în continuare denumite respectiv „Produse” și „Servicii”), precum și pentru plata anumitor taxe necesare pentru punerea în aplicare a Programului, cu condiția ca Produsele să fie produse în țările sursă eligibile, iar servicii să fie furnizate de către resortisanții țărilor-sursă eligibile.

(2) Lista menționată în subparagraful (1) poate fi supusă modificărilor care pot fi convenite între autoritățile în cauză a celor două Guverne.

(3) Scopul țărilor-sursă eligibile menționate în subparagraful (1) va fi convenit între autoritățile în cauză ale celor două Guverne.

3. (1) Beneficiarul va deschide un cont ordinar de depozit în yen, la o bancă în Japonia în numele Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit „Cont”) imediat după intrarea în vigoare a prezentei înțelegeri și trebuie să notifice în scris Guvernul Japoniei despre completarea procedurii de deschidere a Contului până la data de 8 Martie 2017, cu excepția caz în care se decide altfel de către autoritățile celor două Guverne.

(2) Scopul Contului este de a recepționa plățile în yen japonezi de către Guvernul Japoniei la care se face referință în paragraful 4, precum și de a efectua plățile necesare pentru procurarea produselor și serviciilor convenite între autoritățile în cauză a celor două Guverne.

4. Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plăților în Yen japonezi în mărimea la care se face referință în paragraful 1 către Cont pe parcursul perioadei între data primirii notificării în scris la care se face referință în subparagraful al paragrafului 3 și 31 Martie 2017. Perioada poate fi extinsă prin decizia Guvernului japonez.

5. (1) Beneficiarul va întreprinde măsurile necesare:

(a) De a asigura folosirea Grantului și a dobânzii acumulate pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor și pentru plata taxelor menționate la paragraful 2 al alin. (1), într-o perioadă de douăsprezece luni după data eliberării Grantului și va ramburs suma rămasă în Cont după această perioadă către Guvernul Japoniei, dacă perioada nu va fi extinsă prin înțelegere reciprocă între autoritățile celor două Guverne implicate;

(b) De a asigura scutirea de taxele vamale, taxele interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în țara Beneficiarului legătură cu achiziționarea Produselor și/sau a Serviciilor;

(c) De a acorda o atenție deosebită din punct de vedere ecologic și social al utilizării grantului și al interesului său acumulat;

(d) De a prezenta Guvernului Japoniei un raport în scris întocmit într-o formă acceptabilă de către Guvernul Japoniei privind tranzacțiile în Cont împreună cu copiile contractelor, voucher-elor și altor documente referitoare la relevanța tranzacțiilor întârziere la momentul când Grantul și dobânda sa acumulată sunt complet folosite în conformitate cu prevederile subparagrafului (1) al paragrafului 2, sau la cererea Guvernului Japoniei;

(e) De a asigura ca Produsele și/sau Serviciile procurate din contul Grantului și dobânzii acumulate vor fi întreținute și utilizate în mod corespunzător și eficient pentru punerea în aplicare a Programului și nu vor fi folosite în scopuri militare;

(f) De a asigura ca Produsele și/sau Serviciile să fie utilizate, în principiu, de către utilizatorii finali, inclusiv de Beneficiarii propriu-zis, în scopuri necomerciale;

(g) De a asigura efectuarea în timp a procedurilor vamale și transportarea în interiorul țării a produselor procurate din contul Grantului;

(h) De a acorda persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țările terțe ale căror servicii pot fi utilizate în legătură cu furnizarea Produselor și/sau a Serviciilor, astfel de facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea lor în țara Beneficiarului și șederea acestora pe teritoriul țării pentru realizarea activității lor;

(i) De a suporta toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru punerea în aplicare a Programului și

(j) De a furniza Guvernului Japoniei un raport final privind Programul după finalizarea acestuia.

(2) La cerere, Guvernul Republicii Moldova va furniza Guvernului Japoniei informațiile necesare privind Grantul și dobânda acumulată.

(3) În ceea ce privește asigurarea de transport și asigurare maritimă, Beneficiarul se va abține de la impunerea oricărei restricții care ar putea împiedica o concurență loială și liberă între companiile de transport și asigurare maritimă.

(4) Produsele și/sau Serviciile nu vor fi exportate sau reexportate din țara Beneficiarului.

6. Viitoarele detalii procedurale pentru implementarea prezentului Acord vor fi convenite prin consultarea autorităților implicate din cele două Guverne.

7. Cele două Guverne se vor consulta reciproc privind orice probleme ce pot apărea din sau în legătură cu prezentul acord.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare, ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurile interne de intrare în vigoare a prezentului Acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

(semnat)

Masanobu YOSHII,
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

**Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova**

Chișinău, 7 martie 2017

Dlui Masanobu YOSHII,
Ambasador extraordinar și plenipotentiar
al Japoniei în Republica Moldova

Excelență,
Am onoarea de a confirma primirea Notei de astăzi a Excelenței Voastre, având următorul conținut:

“Excelență,

Am onoarea de a mă referi la discuțiile purtate între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova (în continuare numit Beneficiar) referitoare la extinderea cooperării economice în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. În scopul contribuției la implementarea programului de Dezvoltare Socială și Economică (în continuare denumit „Program”) în Republica Moldova, Guvernul Japoniei va acorda Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei, un grant în valoare de cinci sute de milioane Yeni Japonez (¥500 000 000) (în continuare denumit „Grant”).

2. (1) Grantul va fi folosit de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru procurarea produselor și/sau serviciilor necesare pentru implementarea Programului, enumerate într-o listă agreată de ambele Guverne (în continuare denumite respectiv „Produse” și „Servicii”), precum și pentru plata anumitor taxe necesare pentru punerea în aplicare a Programului, cu condiția ca Produsele să fie produse în țările-sursă eligibile, iar serviciile să fie furnizate de către resortisanții țărilor-sursă eligibile.

(2) Lista menționată în subparagraful (1) poate fi supusă modificărilor care pot fi convenite între autoritățile în cauză a celor două Guverne.

(3) Scopul țărilor-sursă eligibile menționate în subparagraful (1) va fi convenit între autoritățile în cauză ale celor două Guverne.

3. (1) Beneficiarul va deschide un cont ordinar de depozit în yeni, la o bancă în Japonia în numele Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit „Cont”) imediat după intrarea în vigoare a prezentei înțelegeri și trebuie să notifice în scris Guvernul Japoniei despre completarea procedurii de deschidere a Contului până la data de 8 Martie 2017, cu excepția cazului în care se decide altfel de către autoritățile celor două Guverne.

(2) Scopul Contului este de a recepționa plățile în yen japonezi de către Guvernul Japoniei la care se face referință în paragraful 4, precum și de a efectua plățile necesare pentru procurarea produselor și serviciilor convenite între autoritățile în cauză a celor două Guverne.

4. Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plăților în Yeni japonezi în mărimea la care se face referință în paragraful 1 către Cont pe parcursul perioadei între data primirii notificării în scris la care se face referință în subparagraful (1) al paragrafului 3 și 31 Martie 2017. Perioada poate fi extinsă prin decizia Guvernului japonez.

5. (1) Beneficiarul va întreprinde măsurile necesare:

(a) De a asigura folosirea Grantului și a dobânzii acumulate pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor și pentru plata taxelor menționate la paragraful 2 al alin. (1), într-o perioadă de douăsprezece luni după data eliberării Grantului și va rambursa suma rămasă în Cont după această perioadă către Guvernul Japoniei, dacă perioada nu va fi extinsă prin înțelegere reciprocă între autoritățile celor două Guverne implicate;

(b) De a asigura scutirea de taxele vamale, taxele interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în țara Beneficiarului în legătură cu achiziționarea Produselor și/sau a Serviciilor;

(c) De a acorda o atenție deosebită din punct de vedere ecologic și social al utilizării grantului și al interesului său acumulat;

(d) De a prezenta Guvernului Japoniei un raport în scris întocmit într-o formă acceptabilă de către Guvernul Japoniei privind tranzacțiile în Cont împreună cu copiile contractelor, voucher-elor și altor documente referitoare la relevanța tranzacțiilor fără întârziere la momentul când Grantul și dobânda sa acumulată sunt complet folosite în conformitate cu prevederile subparagrafului (1) al paragrafului 2, sau la cererea Guvernului Japoniei;

(e) De a asigura ca Produsele și/sau Serviciile procurate din contul Grantului și dobânzii acumulate vor fi întreținute și utilizate în mod corespunzător și eficient pentru punerea în aplicare a Programului și nu vor fi folosite în scopuri militare;

(f) De a asigura ca Produsele și/sau Serviciile să fie utilizate, în principiu, de către utilizatorii finali, inclusiv de Beneficiarul propriu-zis, în scopuri necomerciale;

(g) De a asigura efectuarea în timp a procedurilor vamale și transportarea în interiorul țării a produselor procurate din contul Grantului;

(h) De a acorda persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țările terțe ale căror servicii pot fi utilizate în legătură cu furnizarea Produselor și/sau a Serviciilor, astfel de facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea lor în țara Beneficiarului și șederea acestora pe teritoriul țării pentru realizarea activității lor;

(i) De a suporta toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru punerea în aplicare a Programului și

(j) De a furniza Guvernului Japoniei un raport final privind Programul după finalizarea acestuia.

(2) La cerere, Guvernul Republicii Moldova va furniza Guvernului Japoniei informațiile necesare privind Grantul și dobânda acumulată.

(3) În ceea ce privește asigurarea de transport și asigurare maritimă, Beneficiarul se va abține de la impunerea oricăror

restricții care ar putea împiedica o concurență loială și liberă între companiile de transport și asigurare maritimă.

(4) Produsele și/sau Serviciile nu vor fi exportate sau reexportate din țara Beneficiarului.

6. Viitoarele detalii procedurale pentru implementarea prezentului acord vor fi convenite prin consultarea autorităților implicate din cele două Guverne.

7. Cele două Guverne se vor consulta reciproc privind orice probleme ce pot apărea din sau în legătură cu prezentul Acord

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Beneficiarului aranjamentele în derulare, ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurile interne de intrare în vigoare a prezentului Acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs."

Am onoarea de a confirma în numele Guvernului Republicii Moldova înțelegerea de mai sus și de a fi de acord că nota Excelenței Dumneavoastră și această notă ca răspuns vor constitui un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei, a notificării în scris din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

~~Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.~~

(semnat)

Andrei GALBUR,
viceprim-ministru,
ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

Proces-verbal cu privire la detaliile procedurale

Cu referire la schimbul de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiar” din data de 7 martie 2017 privind extinderea cooperării economice în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare „schimbul de note”), reprezentanții Beneficiarului și ai Guvernului Japoniei doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale, astfel cum a fost convenit între autoritățile în cauză de cele două Guverne:

1. Lista de produse eligibile și/sau servicii și țările-sursă eligibile

Produsele și/sau serviciile menționate la subparagraful (1), punctul 2 al schimbului de note (denumite în continuare „Produse și „Servicii”) și țările-sursă eligibile, menționate în subparagraful (3) din alineatul 2 din schimbul de note sunt cele enumerate în anexa I.

2. Achiziții

(1) Grantul prevăzut în alineatul 1 din schimbul de note (denumit în continuare „Grant”) și dobânda acumulată vor fi utilizate pentru achiziționarea produselor și/sau serviciilor, precum și pentru taxele necesare pentru punerea în aplicare a programului

(2) Pentru a asigura respectarea acestor cerințe, este necesar ca Beneficiarul să angajeze un agent independent și competent pentru procurarea produselor și/sau serviciilor.

Beneficiarul va urma să încheie un contract de muncă, în termen de trei luni de la data intrării în vigoare a schimbului de note, cu Crown Agents Limited (denumit în continuare „agent”), să acționeze în numele Beneficiarului, în conformitate cu scopul serviciilor agentului așa cum este prezentat în anexa II.

(3) Contractul de muncă menționat va intra în vigoare după aprobarea de către Guvernul Japoniei într-o formă scrisă.

(4) Contractele pentru achiziționarea produselor și/sau serviciilor se încheie în yeni japonezi între agent și resortisanții japonezi cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între autoritățile în cauză a celor două Guverne (termenul „cetățeni japonezi”, în prezentul proces-verbal în urma discuțiilor detaliilor procedurale înseamnă persoanele fizice japoneze sau persoanele japoneze juridice controlate de persoane fizice japoneze).

(5) Produsele și/sau Serviciile vor fi achiziționate în conformitate cu liniile directe privind achizițiile desemnate de Guvernul Japoniei, care au stabilit, printre altele, procedurile de ofertare care trebuie urmate cu excepția cazului în care astfel de procedur sunt aplicabile sau inadecvate.

(6) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru a accelera utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate, inclusiv facilitarea procedurilor de import existente.

(7) Beneficiarul va asigura ca orice funcționar al Beneficiarului nu își va asuma nici o parte din activitățile cetățenilor japonezi și/sau activitatea resortisanților țărilor terțe privind achiziționarea produselor și/sau serviciilor (termenul „cetățenii țărilor terțe”, în prezentul proces-verbal reprezintă persoane fizice sau juridice ale țărilor terțe).

3. Comitetul

(1) După data intrării în vigoare a schimbului de note, cele două Guverne își numesc reprezentanții care vor fi membri ai unui comitet consultativ (denumit în continuare „comitetul”), al cărui rol este de a discuta orice problemă care ar putea apărea din, sau în legătură cu schimbul de note. După aprobarea contractului de muncă menționat la paragraful (3), punctul 2 de mai sus, agentul numește un reprezentant care va participa la reuniunile comitetului în calitate de consilier.

(2) Comitetul este prezidat de reprezentantul Beneficiarului. Reprezentanți ai altor organizații decât agentul pot fi invitați, după necesitate, să participe la reuniunile comitetului pentru a furniza servicii de consultanță.

(3) Mandatul comitetului trebuie să fie așa cum este prezentat în anexa V.

(4) Prima reuniune a comitetului are loc după aprobarea de către Guvernul Japoniei a contractului de muncă menționat în alineatul (3), punctul 2 de mai sus. Alte întâlniri vor avea loc la solicitarea fie a Guvernului Japoniei sau a Beneficiarului. Agentul poate recomanda celor două Guverne cu privire la necesitatea de a convoca o reuniune a Comitetului.

4. Procedura de debursare

Procedura de efectuare a plăților referitoare la achiziționarea produselor și/sau serviciilor și a taxelor agentului sub Grant și a dobânzii acumulate este după cum urmează:

(1) Beneficiarul (sau autoritatea desemnată) și banca din Japonia fac referire în subparagraful (1) din alineatul 3 din schimbul de note (denumit în continuare „Banca”) încheie un acord cu privire la transferul de fonduri în care Beneficiarul va desemna Agentul ca reprezentant care acționează în numele Beneficiarului cu privire la toate transferurile de fonduri către agent.

(2) Agentul va face cereri la Banca pentru transferul de fonduri pentru a acoperi cheltuielile necesare pentru procurarea produselor și/sau serviciilor și a serviciilor conexe agentului stabilite în anexa II. Fiecare dintre cererile trebuie să fie însoțită de o estimare detaliată a cheltuielilor care urmează să fie acoperite de fondurile transferate și o copie a aprobării de către Guvernul Japoniei a contractului menționat în alineatul (3), punctul 2 de mai sus. O copie a cererii și a estimării se trimit în același timp la destinatar.

(3) În conformitate cu solicitarea Agentului ca pe subparagraful (2) de mai sus, Banca va notifica destinatarul solicitării făcute de către agent. Banca va plăti suma agentului din contul menționat la paragraful (1) din alineatul 3 din schimbul de note (denumit în continuare „contul”), cu excepția cazului în care Beneficiarul face opoziția față de o astfel de plată în termen de zece zile de lucru de la notificarea de către Bancă. Agentul efectuează plăți către furnizorii de produse și/sau serviciile din fondurile primite (denumite în continuare „Avans”), în conformitate cu termenii contractelor încheiate cu aceștia.

După astfel de plăți, agentul poate utiliza suma rămasă a avansurilor, dacă este cazul, pentru achiziționarea altor produse eligibile și/sau a Serviciilor fără a transfera suma menționată înapoi la cont.

(4) În cazul în care totalul sumei rămase în contul agentului (denumit în continuare „suma rămasă”) este mai mic de trei procente (3%) din Grant și dobânda acumulată, Beneficiarul poate solicita agentului rambursarea sumei rămase pentru plățile care au fost deja efectuate de către Beneficiar pentru procurarea produselor și/sau Serviciilor și nu au fost acoperite de Grant și interesul acumulat, cu condiția ca aceste plăți au fost efectuate la/după data intrării în vigoare a schimbului de note. În acest caz, țările sursă eligibile ale produselor menționate anterior și/sau Serviciile pot fi toate țările și zonele, cu excepția Republicii Moldova, fără a aduce atingere dispozițiilor din anexa I.

În cazul în care Agentul consideră solicitarea de către Beneficiar corespunzătoare având și un certificat de achiziție eligibil pentru suma rămasă certificată de Beneficiar și Agent în conformitate cu formularul prevăzut în anexa IV, Agentul va rambursa suma rămasă Beneficiarului.

(5) În ceea ce privește litera (a) din subparagraful (1) punctul 5 din schimbul de note, nu se mai efectuează alte plăți după expirarea perioadei indicate în subparagraful menționat, dacă nu se convine altfel între autoritățile implicate din cele două Guverne.

5. Rambursarea Sumei rămase

În ceea ce privește litera (a) din subparagraful (1) punctul 5 din schimbul de note, atunci când Guvernul Japoniei constată, la primirea raportului final, că utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate este incompletă, aceasta va notifica beneficiarul despre procedurile de rambursare a sumei rămase în cont și suma rămasă. Beneficiarul va rambursa suma Guvernului Japoniei, fără întârziere, prin intermediul procedurilor sus menționate.

Chișinău, 7 martie 2017

(semnat)

Andrei GALBUR,
viceprim-ministru, ministru al Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova

(semnat)

Masanobu YOSHII,
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

Proces-verbal

Cu referire la schimbul de note între Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiar”) și Guvernul Japoniei și din data de 7 martie 2017 privind extinderea cooperării economice în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare „schimbul de note”), reprezentanții delegației moldovenești și reprezentanții delegației japoneze doresc să înregistreze următoarele:

1. În ceea ce privește punctul 2 din schimbul de note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, luarea în considerare a unui beneficiu care ar putea fi interpretată ca o practică coruptă în țara Beneficiarului văzută ca stimulente sau recompensă legată de atribuirea contractelor agentului menționat în alineatul (2), punctul 2 al procesului-verbal convenit asupra detaliilor procedurale ale schimbului de note, în vederea achiziționării produselor și/sau serviciilor menționate în alineatul (2) al schimbului de note.

(b) Beneficiarul va rambursa Guvernului Japoniei, în cazul în care se produce practica coruptă menționată în subparagraful (a) de mai sus, valoarea beneficiului menționat la alineatul 1 din schimbul de note (denumit în continuare „Grant”) echivalentă cu suma cheltuită în scopul de practici corupte, care este determinat de Guvernul Japoniei.

2. În ceea ce privește subparagraful (2) din alineatul 5 din schimbul de note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

- (a) informațiile necesare includ informații cu privire la practicile corupte legate de Grantul SA
(b) Beneficiarul va asigura un tratament echitabil al surselor de astfel de informații.

3. Reprezentantul delegației Republicii Moldova a declarat că delegația moldovenească nu are nici o obiecție cu privire la declarația reprezentantului delegației japoneze menționate anterior.

Chișinău, 7 martie 2017

(semnat)

Andrei GALBUR,
viceprim-ministru, ministru al Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova

(semnat)

Masanobu YOSHII,
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

Anexa I

Lista produselor și / sau serviciilor eligibile și surselor eligibile

- I. Produse și / sau servicii eligibile
(1) Produse eligibile

Nr.	Cod UNSITC (Rev. 2)	Descriere
1.	081	Hrană pentru animale (Nu include cereale nemăcinate)
2.	232	Latex din cauciuc natural; Cauciuc natural și gume naturale similare
3.	233	Latex din cauciuc sintetic; Cauciuc sintetic și cauciuc recuperat; Deșeuri și resturi de cauciuc neșesut
4.	244	Plută, naturală, brută și deșeu (inclusiv plută naturală în blocuri sau foi)
5.	245	Lemn de combustibil (cu excepția deșeurilor lemnoase) și cărbune din lemn
6.	246	Celuloză de lemn (inclusiv așchii și deșeuri de lemn)
7.	247	Alte tipuri de lemn în stare brută sau ecarisat
8.	248	Lemn, prelucrat simplu și traverse de cale ferată din lemn
9.	251	Celuloză și deșeuri de hârtie Excepție: 251.1 Deșeuri de hârtie și carton; Resturi de hârtie sau de carton care se potrivesc doar pentru fabricarea hârtiei
10.	263	Bumbac
11.	264	Iută și alte fibre textile, de exemplu, brute sau prelucrate, dar nu filate; Cabluri și deșeuri ale acestora (inclusiv cărpe sau frânghii trase sau împrăștiate)
12.	265	Fibre textile vegetale (altele decât bumbacul și iuta) și deșeurile de astfel de fibre
13.	266	Fibre sintetice potrivite pentru filare
14.	267	Alte fibre sintetice sau artificiale potrivite pentru filare și deșeurile din fibre sintetice sau artificial
15.	268	Lână și alte blănuri de animale (cu excepția blaturilor de lână)
16.	271	Îngrășăminte organice
17.	277	Materiale abrazive naturale, adică (inclusiv diamante industriale)
18.	278	Alte minerale brute
19.	281	Minerale de fier și concentrate
20.	287	Minerale și concentrate din metale de bază
21.	288	Deșeuri și resturi de metale comune neferoase
22.	332	Cărbune, lignit și turbă
23.	333	Produse de cărbune și lignit din cărbune, lignit sau turbă, carbon activ
24.	334	Uleiuri petroliere brute, uleiuri brute obținute din minerale bituminoase
25.	335	Produse petroliere rafinate

COD UNSITC		
NR.	(Rev. 2)	Descriere
26.	335	Produse petroliere reziduale și materiale conexe
27.	341	Gaz, natural și fabricat
28.	511	Hidrocarburi, și anume derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
29.	512	Alcooli, fenoli, alcooli fenolici și derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
30.	513	Acizi carboxilici și anhidridele, halogenurile, peroxizii și peracidele acestora și derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
31.	514	Compuși cu funcție de azot
32.	515	Compuși organo-anorganici și heterociclici
33.	516	Alte produse chimice organice
34.	522	Elemente chimice anorganice, oxizi și săruri de halogen
35.	523	Alte produse chimice anorganice; Compuși organici și anorganici ai metalelor prețioase
36.	531	Coloranți organic, sintetici, etc., indigo natural și lacuri colorate
37.	532	Extrakte de vopsire și tăbăcire, materiale de tăbăcire sintetice
38.	533	Pigmenți, vopsele, lacuri și materiale conexe
39.	562	Îngrășăminte minerale
40.	582	Produsele de condensare, policondensare și poliadizare, modificate sau polimerizate, liniare (de exemplu, fenoplasturi, aminoplaști, alchidici, esteri polialilici și alți poliesteri nesaturați, siliconi)
41.	583	Produse de polimerizare și copolimerizare (de exemplu, polietilenă, politetrahaloetilene, poliizobutilenă, polistiren, clorură de polivinil, acetat de polivinil, polivinil cloracetat și alți derivați polivinilici, derivați poliacrilici și polimetacrilici, rășini cumaron-indenice)
42.	584	Celuloză regenerată; Nitrat de celuloză, acetat de celuloză și alți esteri ai celulozei, eteri de celuloză și alți derivați chimici ai celulozei, plastificate sau nu (de exemplu, colodii, celuloizi); Fibră vulcanizată
43.	585	Alte rășini artificiale și materiale plastice
44.	592	Amidon, inulină și gluten de grâu; Substanțe albuminoide; cleiuri
45.	598	Diverse produse chimice
46.	612	Articole din piele sau din piele reconstituită, de exemplu: Șelărie și hanouri; Părți ale încălțămintei, nedenumite în altă parte
47.	621	Materiale de cauciuc (de exemplu, paste, plăci, foi, țije, fire, tuburi din cauciuc)

COD UNSITC

Nr.	(Rev. 2)	Descriere
48.	625	Anvelope de cauciuc, anvelope, benzi de ruban, mize, anvelope, tuburi interioare și flapsuri, anvelope pentru roți de toate tipurile Excepție: (1) 625.1.2 Anvelope pneumatice noi, din cauciuc pentru mașini de curse (2) 625.4 Anvelope pneumatice noi, de tipul celor utilizate în mod obișnuit pe motocicletele (inclusiv motoarele) și alte ciclisme
49.	628	Articole din cauciuc
50.	633	Produse din plută
51.	634	Furnir, placaj, lemn "îmbunătățit" sau reconstituit și alte tipuri de lemn prelucrat
52.	635	Produse de lemn
53.	641	Hârtie și carton
54.	651	Fire textile
55.	653	Țesături din fibre artificiale (cu excepția țesăturilor înguste sau speciale)
56.	657.51	Sfori, funii, frânghii și cabluri, împletite sau nu
57.	657.52.10	Plase, plase de pescuit, din fire de bumbac, sfori, funii sau frânghii (Cu excepția minciogurilor de pescuit)
58.	657.52.11	Plase, plase de pescuit, sintetice sau din fire textile regenerare, sfori, funii sau frânghii (Cu excepția minciogurilor pentru pește)
59.	657.52.12	Plase, plase de pescuit, din fibre, sfori, funii sau frânghii (Cu excepția minciogurilor pește)
60.	657.52.13	Plase, pescuit, plasă-pungă
61.	658.1	Saci și pungi din materiale textile, de tipul celor utilizate pentru ambalarea mărfurilor
62.	661	Var, ciment și materiale de construcție fabricate (cu excepția materialelor din sticlă și argilă)
63.	662	Materiale de construcție din argilă și materiale de construcție refractare
64.	664	Sticlă
65.	671	Fonta, oglindă, fier spongios, fier sau pulberi oțel și aliaje din fier
66.	672	Lingouri și alte forme primare, din fier sau din oțel
67.	673	Bare, tije, unghiuri, forme și secțiuni din fier și oțel (inclusiv pilonul)
68.	674	Plăci și foi universale din fier sau oțel
69.	675	Cercuri și benzi, din fier sau oțel, laminate la cald sau laminate la rece
70.	676	Șine și elemente de cale ferată, din fier sau oțel

COD UNSITC		
<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
71.	677	Fier sau din sârmă de oțel (cu excepția tije de sârmă), acoperită sau nu, dar nu izolată
72.	678	Tuburi, țevi și fittinguri din fier sau oțel
73.	679	Piese turnate din fontă și oțel, forjate și ștanțate, în stare brută
74.	682	Cupru
75.	683	Nichel
76.	684	Aluminiu
77.	685	Plumb
78.	686	Zinc
79.	687	Staniu
80.	689	Diverse metale de bază neferoase utilizate în metalurgie și cermeturi
81.	691	Structuri și părți de structuri, de exemplu din fier, oțel sau aluminiu
82.	692	Containere metalice pentru depozitare și transport
83.	693	Articole din sîrma (cu excepția cablurilor electrice izolate) și grile pentru garduri
84.	694	Cuie, șuruburi, piulițe, nituri și altele din fier, oțel sau cupru
85.	695	Instrumente pentru utilizare manuală sau în mașinării
86.	711	Cazane generatoare de vapori de abur, cazane de apă supraîncălzită și instalații auxiliare pentru utilizare acestora
87.	712	Unități de abur sau alte unități de vapori, cu sau fără încorporare a cazanelor (inclusiv motoarele mobile, dar nu și a tractoarele cu aburi, cilindri compactori cu aburi sau locomotive de cale ferată cu aburi) și părți ale acestora
88.	713	Motoare cu piston cu ardere internă și părți ale acestora
		Excepție:
	(1) 713.1	Motoare cu piston cu ardere internă pentru aeronave și părți ale acestora
	(2) 713.2.5	Motoare cu piston cu combustie internă, pentru vehicule blindate de luptă
	(3) 713.3	Motoare cu piston cu ardere internă, propulsie marină
89.	716	Instalație electrică rotativă și părți ale acesteia
90.	718	Alte mașini generatoare de energie și părți ale acestora
		Excepție:
	718.7	Reactoare nucleare și părți ale acestora
91.	721	Mașini agricole (cu excepția tractoarelor) și părți ale acestora

COD UNSITC

Nr.	(Rev. 2)	Descriere
92.	722	Tractoare (altele decât cele de la pozițiile 741.11 și 781.11) echipate sau nu cu prize de putere, cu trolii sau cu role
93.	723	Inginerie civilă și instalații și echipamente pentru contractanți și părți ale acestora
94.	724	Mașini textile și pielărie și părți ale acestora
95.	725	Moară de hârtie și mașini ce fabrică celuloză, mașini de tăiat hârtie și alte mașini pentru fabricarea articolelor din hârtie și părți ale acestora,
96.	726	Mașini pentru imprimarea și legarea cărților și părți ale acestora
97.	727	Mașini de prelucrare a alimentelor (cu excepția celor de uz casnic) și părți ale acestora
98.	728	Alte mașini și echipamente specializate pentru anumite industrii și părți ale acestora
99.	736	Mașini-unelte pentru prelucrarea metalelor sau a carburilor metalice, precum și piesele și accesoriile acestora
100.	737	Mașini de prelucrare a metalelor (altele decât mașinile-unelte) și părți ale acestora
101.	741	Echipeamente de încălzire și răcire și părți ale acestora

Excepție:

- | | |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) 741.31.10 | Furnale electrice, pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive |
| (2) 741.31.38 | Cuptoare electrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive |
| (3) 741.32.14 | Furnale neelectrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive |
| (4) 741.32.34 | Cuptoare neelectrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive |
| (5) 741.5 | Mașini de climatizare autonome, cuprinzând un ventilator cu motor și elemente pentru schimbarea temperaturii și umidității aerului și părți ale acestora |

COD UNSITC

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
102.	742	Pompe (inclusiv motoare și turbo-pompe) pentru lichide, cu sau fără dispozitive de măsurare; elevatoare de lichid cu cupă, cu lanț, șurub, banda și tipuri similare; părți ale astfel de pompe și elevatoare de lichid
103.	743	Pompe (altele decât pompele pentru lichide) și compresoare; ventilatoare și suflante; pentru centrifuge; aparate de filtrare și purificare și părți ale acestora, Excepție: (1) 743.5.1 Centrifuge pentru separarea izotopilor de uraniu (2) 743.5.2 Centrifuge pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive
104.	744	Echipeamente mecanice de manipulare și părți ale acestora
105.	745	Alte mașini, unelte și aparate mecanice neelectrice și părți ale acestora, Excepție: 745.24 Distribuitoare automate (de timbre, țigarete, ciocolată și mașini alimentare), care nu sunt jocuri de pricepere sau de noroc și părți ale acestora
106.	749	Piese neelectrice și accesorii ale mașinilor
107.	771	Mașini electrice (altele decât cele electrice rotative din poziția 716) și părți ale acestora, n.s.
108.	772	Aparate electrice pentru fabricarea și spargerea circuitelor electrice, pentru protecția circuitelor electrice, pentru a face racordarea sau conectarea circuitelor electrice (de exemplu, comutatoare, relee, siguranțe, paratrăsnete, reglatoare de undă, prize, dulii și culii de joncțiune); Rezistențe fixe sau variabile (inclusiv potențiometre), altele decât rezistențele de încălzire; Circuite imprimate; panouri (altele decât panouri telefonice) și panouri de control, de exemplu; părți ale aparatelor de mai sus Excepție: 772.3.3 Dimmers, light, theatre
109.	773	Echipeamente pentru distribuția energiei electrice
110.	776.3.4	Celule solare
111.	778	Mașini și aparate electrice Excepție: 778.85 Acceleratoare de particule și părți ale acestora
112.	782	Autovehicule pentru transportul de mărfuri sau materiale și autovehicule special Excepție: (1) 782.1.1 Ambulanțe cu motor rutier

COD UNSITC

No.	(Rev. 2)	Descriere
		(2) 782.1.6 Dricuri cu motor rutier
		(3) 782.1.25 Dube pentru livrare cu motor rutier
		(4) 782.1.26 Dube pentru transportarea mobilei cu motor rutier
		(5) 782.1.27 Dube pentru transportarea deținuților cu motor rutier
		(6) 782.1.28 Dube cu partea transportatoare detașabilă, cu motor rutier
		(7) 782.2 Camioane și camionete cu motor de uz special (cum ar fi camioanele defalcate, masinile pompierilor, scări de ieșire de urgență în caz de incendiu, camionete pentru curățarea străzilor, tehnică pentru dezapezire, tehnica care pulverizează, camioane cu macara, camioane cu lumină de proiecție, ateliere mobile și unități radiologice mobile), cu excepția autovehiculelor de la pozițiile 781, 782.1 și 783.1 (cărucioare de apă, motoare rutiere (782.2.42), ateliere mobile, cu motorizare (782.2.43)
113.	783	Autovehicule cu motor rutier
114.	784	Piese și accesorii ale autovehiculelor de la pozițiile 722, 781, 782 sau 783
115.	786	Remorci și alte vehicule, nemotorizate și recipiente de transport special concepute și echipate Excepție: (1) 786.12.2 Remorcă -bibliotecă (2) 786.12.3 Limbers, muniții, blindate sau nu (3) 786.12.9 Remorcă -expoziție (4) 786.12.13 Remorci demontabile (5) 786.81 Alte vehicule fără propulsie mecanică
116.	791.52	Produse de transport feroviar și de tramvai, vagoane de marfă și camioane fără propulsie mecanică
117.	791.99	Părți a locomotivelor și a materialului rulant feroviar și de tramvai de la pozițiile 791.1 până la 791.5
118.	812	Instalații sanitare de încălzire și de iluminat Excepție: (1) 812.2 Chiuvețe, tigăi, pisuoare, băi și articole sanitare din materiale ceramice (2) 812.4 Corpuri de iluminat și accesorii, lămpi și felinare, părți ale acestora (fără părțile electrice)

COD UNSITC		
Nr.	(Rev. 2)	Descriere
119.	873	Metre și contoare
120.	874	Instrumente și aparate de măsurare, control și analiză și Piese și accesorii ale acestora
		Excepție:
	874.52	Instrumente, aparate sau modele, concepute exclusiv în scopuri demonstrative (de exemplu, în educație sau expoziție), necorespunzătoare pentru alte utilizări
121.	899.19.7	Capsulele, gelatină neîntărită, pentru combustibili ușoari sau produse farmaceutice

(2) Servicii eligibile

- Servicii necesare pentru achiziționarea și transportarea produselor menționate la punctul 1. (1) de mai sus.

2. Țările sursă eligibile

Țara sursă eligibilă este Japonia, cu excepția cazului în care se decide altfel de comun acord între autoritățile interesate din cele două guverne.

Anexa II

Scopul serviciilor agentului

1. Furnizarea de informații și consiliere în cadrul reuniunilor comitetului
2. Asigurarea că Beneficiarul și utilizatorii finali să înțeleagă pe deplin procedurile care urmează să fie aplicate, în cazul în care este necesar
3. (1) Prepararea specificațiilor produselor și / sau serviciilor pentru destinatar, inclusiv, acolo unde este necesar, ~~discuții detaliate cu utilizatorii finali.~~
- (2) Pregătirea documentelor de licitație corespunzătoare tipului și valorii produselor și / sau serviciilor care urmează să fie achiziționate
- (3) Publicitatea ofertelor, în cazul în care se va organiza licitația competitivă, a cărei formulare va fi convenită între cele două guverne
- (4) Evaluarea ofertelor, inclusiv aspecte tehnice și financiare
- (5) Prezentarea recomandărilor către Beneficiar pentru aprobare de a plasa comanda cu furnizorii
4. Primirea și utilizarea avansurilor, în conformitate cu contractul de muncă cu Beneficiarul menționat în alineatul (2), punctul 2 al procesului-verbal convenit asupra detaliilor procedurale
5. Negocierea și încheierea de contracte cu furnizorii, inclusiv modalități satisfăcătoare de plată, transport și inspecție
6. Verificarea progresului livrărilor pentru a se asigura că datele de livrare sunt îndeplinite
7. Asigurarea Beneficiarului și utilizatorilor finali cu documente care conțin informații detaliate privind progresul comenzilor, notificarea ordinelor plasate, modificări la contracte, livrare, documente de transport etc.
8. Plata furnizorilor din avansuri

9. Furnizarea următoarelor documente la cele două guverne:

(1) Certificat de achiziție eligibilă conform anexei III

(2) Factura pro forma

10. Pregătirea rapoartelor trimestriale de stare pentru cele două guverne, care să cuprindă cereri, ordine, sta comenzii, valori și informații privind livrarea

11. Prezentarea declarațiilor trimestriale celor două guverne care detaliază soldul în raport cu Grantul, dobâ acumulată și toate plățile trimestriale

12. Prezentarea către Guvernul Japoniei a unui raport general de evaluare care include detalii despre toate Produse și / sau Serviciile expediate, țara sursă, data livrării, valoarea Produselor și/sau Serviciilor (inclusiv taxele pertinente sumele totale plătite și rămase

Anex

Certificat de Achiziții Eligibile

Data:

Ref. Nr.:

Pentru cei interesați:

Cu referință la factura pro formă anexată la prezentul document, certificăm faptul că achiziția respectă toți termenele condițiile relevante ale schimbului de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din data de 7 martie 2017 și procesul-verbal convenit privind detaliile procedurale dintre cele două guverne din 7 martie 2017.

În continuare sunt prezentate principalele fapte relevante în ceea ce privește achizițiile.

1. Metoda de achiziție

(se introduce X în locul corespunzător)

a. Licităția competitivă

b. Licităția limitată

c. Cumpărături

d. Contractarea directă

2. Produse și / sau servicii

a. Numele de produse și / sau servicii:

b. Cod CSCI (2-a revizuire) Număr:

c. Origine:

3. Costul produselor și / sau servicii

a. Produse și / sau servicii:

b. Transport de marfă:

c. Asigurare maritimă:

d. Taxele Agentului:

e. Total (a + b + c + d):

4. Furnizor

Nume:

Adresa:

Naționalitate:

(Țara în care furnizorul este încorporat și înregistrat)

5. Destinatar

Nume:

Adresa:

(Semnătură)

Agentul

Titlu

**Certificat de achiziții eligibile pentru suma rămasă
 (Procedura de rambursare)**

 Data:
 Ref. Nr.:

Cu referire la ordinul de plată, subsemnatul, certific faptul că achizițiile în legătură cu ordinul de plată menționat astfel cum sunt enumerate mai jos corespunde cu toți termenii și condițiile schimbului de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova relevante din data de 7 martie 2017 și procesul-verbal convenit asupra detaliilor procedurale dintre cele două Guverne datate cu 7 martie 2017.

Subsemnatul, reprezentant al Beneficiarului, certifică în continuare că Beneficiarul nu a solicitat până acum rambursarea în cadrul schimbului de note și nici alte modalități de finanțare cu alte surse de asistență oficială pentru oricare dintre sumele solicitate pentru rambursare acoperite de Ordinul plată.

În continuare sunt prezentate principalele fapte relevante în ceea ce privește achizițiile.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Tranzacția	Cumpărătorul	Furnizorul	Naționalitatea furnizorului	Produsul	Originea	Data efectuării plății	Suma de plată	Metoda de achiziții
1.								
2.								
3.								
4.								

Următoarele documente (copia) sunt atașate pentru fiecare din tranzacțiile de mai sus.

- Scrisoarea de adresare eliberată de către banca negociatoare/plătitoare
- Conosamentul, cotizarea post-colet sau scrisoare de transport aerian
- Invoice-ul

Semnătura Autorizată

 (Recipient)
 Numele, Titlul
 Semnătura Autorizată
 (Agentul)
 Numele, Titlul

Anexa V

Termenii de referință al Comitetului

- Formularea unui plan la scară de timp pentru utilizarea rapidă și eficientă a Grantului și a dobânzii acumulate
- Pentru a face schimb de opinii privind alocările din Grant și dobânda acumulată precum și asupra potențialilor utilizatori finali
- Identificarea problemelor care pot întârzia utilizarea Grantului și a interesului său acumulat și pentru a explora soluții la astfel de probleme
- Schimbul de opinii privind publicitatea referitoare la utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate
- Pentru a discuta orice altă problemă care ar putea apărea din/sau în legătură cu schimbul de note

Înregistrări de Discuții

Cu referire la schimbul de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiarul”) din data de 7 martie 2017 privind cooperarea economică japoneză care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare „schimbul de note”), reprezentanții delegației japoneze și ale delegației moldovenești doresc să înregistreze următoarele:

- În ceea ce privește punctul 2 din schimbul de note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru a preveni orice oclă, corupție sau plată ilegală în considerare a un beneficiu care ar putea fi interpretată ca o practică coruptă în țara Beneficiarului sau ca stimulente sau recompense legate de atribuirea contractelor agentului menționat în alineatul (2), punctul 2 al procedurii verbal convenit asu detaliilor procedurale ale schimbului de note, în vederea achiziționării produselor și / sau serviciilor menționate în alineatul (2) al schimbului de note.

(b) Beneficiarul va rambursa Guvernului Japoniei, în cazul în care se produce practica coruptă menționată în subparagraful (a) de mai sus, valoarea subvenției menționate la alineatul 1 din schimbul de note (denumit în continuare „Grant echivalentă cu suma cheltuită în astfel de practici corupte, care este determinat de Guvernul Japoniei).

2. În ceea ce privește subparagraful (2) din alineatul 5 din schimbul de note, reprezentantul delegației japoneze declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) informațiile necesare includ informații cu privire la practicile corupte legate de Grant; și

(b) Beneficiarul va asigura un tratament echitabil al surselor de astfel de informații.

3. Reprezentantul delegației Republicii Moldova a declarat că delegația moldovenească nu are nici o obiecție privind declarația reprezentantului delegației japoneze menționate anterior.

Chișinău, 7 martie 2017

Andrei GALBUR,
viceprim-ministru, ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene al Republicii Moldova

Masanobu YOSHII,
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

**Notificarea privind deschiderea contului și
Cererea pentru plățile Grantului pentru Programul de Dezvoltare Economică și Socială**

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare al Republicii Moldova prezintă complimentele sale Ambasadei Japoniei în Republica Moldova și are onoarea de a face referire la schimbul de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova datat.

7 martie 2017 privind cooperarea economică japoneză care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova.

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare mai are onoarea de a informa ambasada că contul menționat la subparagraful (1) al paragrafului 3 declarat în schimbul de note a fost deschis, și să solicite Guvernului Japoniei să efectueze plățile ale subvenției menționate la menționat schimbul de note, pe baza următoarelor informații:

1. Nume Banca:
2. Adresă:
3. Numele contului:
4. Numărul de cont:
5. Tipul de cont:
6. Suma de plată:

(Semnatură autorizată)

Nume

Titlu

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare
al Republicii Moldova

Data

Ambasada Japoniei își prezintă complimentele Ministerului Agriculturii și Industriei Alimentare și are onoarea de a face referire la schimbul de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 7 martie 2017 privind cooperarea economică japoneză care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova.

Ambasada are onoarea de a informa Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare că Grantul menționat în paragraful 1 al respectivului schimb de note a fost executat de Guvernul Japoniei în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al respectivului schimb de note 0 0000 și că plata acestei subvenții și a dobânzii acumulate trebuie să se încheie până la 00000, în conformitate cu prevederile punctului (a) al subparagrafului 1, al paragrafului 5 din respectivul schimb de note.

uneia dintre părți de a examina cauza contravențională în ședință publică, iar examinarea cauzei contravenționale se va desfășura în conformitate cu prevederile capitolului VII din cartea a doua a prezentului cod.

(5) Instanța de judecată poate să respingă prin încheiere motivată refuzul aplicării procedurii scrise și solicitarea examinării cauzei contravenționale în ședință publică în cazul în care consideră că, ținând cont de împrejurările cauzei, nu sînt necesare dezbateri publice. Încheierea de respingere se contestă odată cu fondul.

(6) Dacă din materialele cauzei rezultă că cauza contravențională nu poate fi examinată în procedură scrisă, instanța de judecată, prin încheiere motivată, care se contestă odată cu fondul, dispune examinarea cauzei în ordine generală.

Articolul 464³. Soluționarea cauzei contravenționale în procedură scrisă

(1) Soluționarea cauzei contravenționale în procedură scrisă se desfășoară în termenul și în condițiile prevăzute la art. 454.

(2) Hotărîrea judecătorească în procedură scrisă se emite în condițiile art. 462.

(3) Hotărîrea judecătorească emisă se publică pe pagina web a instanței judecătorești și se comunică părților cauzei contravenționale, inclusiv prin intermediul Programului integrat de gestionare a dosarelor.

(4) Hotărîrea judecătorească examinată în procedură scrisă se contestă cu recurs care se examinează în condițiile prezentului cod.

(5) Instanța de recurs examinează recursul în procedură scrisă sau cu citarea participanților la proces, prevederile prezentului articol fiind aplicabile corespunzător."

137. Articolul 472 alineatul (2):

se completează cu litera a¹) cu următorul cuprins:

„a¹) preîntîmpină participanții la proces asupra necesității respectării legislației la prelucrarea datelor cu caracter personal și, la cerere, poate permite înregistrarea procesului prin mijloace foto, video, audio de către participanții la proces, în condițiile Legii nr. 133/2011 privind protecția datelor cu caracter personal;”

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI

Andrian CANDU

Nr. 159. Chișinău, 12 octombrie 2018.

650 D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Înțelegerii, întocmite prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”

În temeiul art. 93 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova,

Președintele Republicii Moldova d e c r e t e a z ă:

Articol unic. - Se promulgă Legea nr. 205 din 11 octombrie 2018 pentru ratificarea Înțelegerii, întocmite prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului

litera c) se completează în final cu textul „, identifică participanții la proces în temeiul actelor de identitate și, după caz, verifică calitatea și împuternicirile acestora”.

138. La articolul 475 alineatul (2):

litera a) va avea următorul cuprins:

„a) instanța de judecată internațională, prin hotărîre, a constatat o încălcare a drepturilor și libertăților omului care poate fi reparată la o nouă judecare fie Guvernul Republicii Moldova a recunoscut, printr-o declarație, o încălcare a drepturilor sau libertăților fundamentale care poate fi remediată, cel puțin parțial, prin anularea hotărîrii pronunțate de o instanță de judecată națională;”

litera d) se completează în final cu textul „sau Guvernul Republicii Moldova a inițiat o procedură de reglementare pe cale amiabilă într-o cauză pendinte împotriva Republicii Moldova”;

litera e) va avea următorul cuprins:

„e) prin hotărîre definitivă s-a stabilit că, la constatarea și examinarea faptei contravenționale și la judecarea acestei cauze contravenționale, s-au comis abuzuri ce constituie infracțiuni;”

alineatul se completează cu literele f) și g) cu următorul cuprins:

„f) instanța de judecată nu s-a expus asupra vinovăției sau nevinovăției contravenientului ori instanța de judecată s-a pronunțat în privința unui alt subiect de drept decît persoana care a săvîrșit fapta contravențională;

g) s-au stabilit alte circumstanțe de care instanța de judecată nu a avut cunoștință la emiterea hotărîrii și care, independent sau împreună cu circumstanțele stabilite anterior, dovedesc că cel sancționat este nevinovat ori a săvîrșit o altă contravenție decît cea pentru care a fost sancționat sau care dovedesc că persoana cu privire la care s-a dispus încetarea procesului contravențional este vinovată.”

139. La articolul 479 alineatele (1) și (2), după textul „la demersul contravenientului” se introduce textul „sau al agentului constatator”.

PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

Igor DODON

Nr. 916-VIII. Chișinău, 30 octombrie 2018.

651 L E G E

pentru ratificarea Înțelegerii, întocmite prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Înțelegerea, întocmită prin schimb de note la 29 iunie 2018, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor înțelegerii nominalizate.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernul Japoniei cu privire la ratificarea înțelegerii menționate.

Art. 4. – Prezenta lege intră în vigoare la data publicării în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI

Andrian CANDU

Nr. 205. Chișinău, 11 octombrie 2018.

ÎNTELEGERE,

întocmită prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă - dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017

Chișinău, 29 iunie 2018

Traducere din limba engleză

(Nota verbală din Partea Moldovenească)

Chișinău, 29 iunie 2018

Excelență,

Referitor la *Schimbul de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, semnat la 7 martie 2017 privind cooperarea economică japoneză*, care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare "schimbul de note") și Procesul-verbal convenit între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova, semnat la 7 martie 2017 (denumit în continuare "procesul-verbal acordat"), am onoarea de a confirma, în numele Guvernului Republicii Moldova, următoarea înțelegere convenită recent între reprezentanții Guvernului Republicii Moldova și ai Guvernului Japoniei:

1. După paragraful 5 al schimbului de note, se vor adăuga următoarele:

„5bis. (1) Beneficiarul sau autoritatea desemnată de acesta depune în valuta moldovenească toate veniturile din vânzarea produselor într-un cont care urmează să fie deschis pe numele său în Moldova Agroindbank sau o bancă care va fi convenită între autoritățile relevante ale celor două guverne. Suma veniturilor care urmează a fi depusă nu poate fi mai mică decât jumătate din totalul plăților efectuate în yen cu privire la achiziționarea produselor, în cazul în care nu se convine altfel între autoritățile relevante ale celor două guverne. Depunerea valutei se va efectua într-o perioadă de trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante ale celor două guverne.

(2) Fondurile depozitate se vor utiliza în vederea promovării dezvoltării economice și sociale în țara Beneficiarului.

(3) Autoritățile relevante ale celor două guverne se vor consulta reciproc cu privire la detaliile utilizării fondurilor depozitate, înainte de utilizarea acestora.

(4) Beneficiarul va prezenta Guvernului Japoniei un raport întocmit într-o formă scrisă acceptabilă pentru Guvernul Japoniei, cu privire la utilizarea fondurilor depozitate fără întârzieri, atunci când fondurile depozitate sunt utilizate în totalitate, conform prevederilor specificate în paragrafele (2) și (3) de mai sus.”

2. După paragraful 5 din procesul-verbal acordat, se vor adăuga următoarele:

„6. Depozitul de valută moldovenească

(1) Întru respectarea sub-paragrafului (1) din paragraful 6 al schimbului de note, Agentul va calcula suma solicitată de către Beneficiar pentru depunerea în moneda moldovenească. Dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante ale celor două guverne, suma se va calcula pe baza pretului F O R (franco la hard) și ratei medii a cursului valutar la data de 7 martie 2017, despre care Fondul Monetar Internațional (FMI) a fost notificat.

- (2) Beneficiarul se va asigura că Agentul va primi lunar rapoarte despre starea contului menționat în sub-paragraful (1) din paragraful 6 al prezentului schimb de note.
- (3) Dacă nu s-a convenit altfel între cele două guverne, Agentul, pentru o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului schimb de note, va realiza rapoarte lunare pentru membrii Comitetului, cu privire la suma care urmează a fi depozitată și suma care a fost, de fapt, depozitată în valută moldovenească.
- (4) Beneficiarul va informa direct Guvernul Japoniei despre situația privind depozitul în valută moldovenească, la solicitarea Guvernului Japoniei.
- (5) Beneficiarul se va asigura că va fi efectuat un audit extern pentru a asigura gestionarea și utilizarea adecvată a depozitului în valuta moldovenească și va prezenta rezultatele auditului, la solicitarea Guvernului Japoniei.
- (6) Întru respectarea sub-paragrafului (3) din paragraful 6 al schimbului de note, Beneficiarul va elabora "programul de utilizare" al fondurilor depozitate, care va include denumirea proiectelor specifice, detaliile acestora și suma care urmează a fi alocată. "Programul de utilizare" va fi prezentat Guvernului Japoniei pentru consultare."

3. Paragraful (2) al anexei II din procesul-verbal agreat, va fi înlocuit cu următoarele:

„2. Se va asigura că Beneficiarul și utilizatorii finali înțeleg pe deplin procedurile care urmează a fi realizate, inclusiv necesitatea depozitului în valută moldovenească, acolo unde este necesar.”

4. După paragraful 12 din anexa II al procesului-verbal agreat, se vor adăuga următoarele:

„13. Prezentarea către membrii Comitetului a rapoartelor lunare privind depozitul în valută moldovenească, menționat în sub-paragraful(3) din paragraful 6 din procesul-verbal, detaliind suma totală necesară a fi depusă, suma efectiv depusă și raportul dintre ele ”.

5. Paragraful (4), anexa V din procesul-verbal agreat, va fi înlocuit cu următoarele:

„4. Să facă schimb de opinii privind publicitatea referitoare la utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate, precum și a fondului depus în valută moldovenească ”.

6. După paragraful 3 din anexa V al procesului-verbal agreat, se vor adăuga următoarele:

„3bis. Să contribuie la formularea unui plan privind depozitul în valută moldovenească.

3ter. Să efectueze schimb de opinii cu privire la utilizarea eficientă a fondurilor depozitate în valută moldovenească”

Am onoarea de a vă propune ca această Notă și Nota Dvs de răspuns, în numele Guvernului Japoniei, vor constitui un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova despre finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosind această ocazie, Excelență, Vă rog să primiți asigurarea înaltei mele considerații.

(Nota verbală de răspuns din Partea Niponă)

Chișinău, 29 iunie 2018

Excelență,

Am onoarea de a confirma recepționarea Notei Excelenței Dvs. la data de astăzi, care are următorul conținut:

„Referitor la *Schimbul de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, semnat la 7 martie 2017 privind cooperarea economică japoneză*, care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare "schimbul de note") și Procesul-verbal convenit între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova, semnat la 7 martie 2017 (denumit în continuare "procesul-verbal agreeat"), am onoarea de a confirma, în numele Guvernului Republicii Moldova, următoarea înțelegere convenită recent între reprezentanții Guvernului Republicii Moldova și ai Guvernului Japoniei:

1. După paragraful 5 al schimbului de note, se vor adăuga următoarele:

„5bis. (1) Beneficiarul sau autoritatea desemnată de acesta depune în valuta moldovenească toate veniturile din vânzarea produselor într-un cont care urmează să fie deschis pe numele său în Moldova Agroindbank sau o bancă care va fi convenită între autoritățile relevante ale celor două guverne. Suma veniturilor care urmează a fi depusă nu poate fi mai mică decât jumătate din totalul plăților efectuate în yen cu privire la achiziționarea produselor, în cazul în care nu se convine altfel între autoritățile relevante ale celor două guverne. Depunerea valutei se va efectua într-o perioadă de trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante a celor două guverne.

(2) Fondurile depozitate se vor utiliza în vederea promovării dezvoltării economice și sociale în țara Beneficiarului.

(3) Autoritățile relevante a celor două guverne se vor consulta reciproc cu privire la detaliile utilizării fondurilor depozitate, înainte de utilizarea acestora.

(4) Beneficiarul va prezenta Guvernului Japoniei un raport întocmit într-o formă scrisă acceptabilă pentru Guvernul Japoniei, cu privire la utilizarea fondurilor depozitate fără întârzieri, atunci când fondurile depozitate sunt utilizate în totalitate, conform prevederilor specificate în paragrafele (2) și (3) de mai sus.”

2. După paragraful 5 din procesul-verbal agreeat, se vor adăuga următoarele:

„6. Depozitul de valută moldovenească

(7) Întru respectarea sub-paragrafului (1) din paragraful 6 al schimbului de note, Agentul va calcula suma solicitată de către Beneficiar pentru depunerea în moneda moldovenească. Dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante a celor două guverne, suma se va calcula pe baza prețului F.O.B. (*franco le bord*) și ratei medii a cursului valutar la data de 7 martie 2017, despre care Fondul Monetar Internațional (FMI) a fost notificat.

(8) Beneficiarul se va asigura că Agentul va primi lunar rapoarte despre starea contului menționat în sub-paragraful (1) din paragraful 6 al prezentului schimb de note.

... care să se convină amei mare cele două guverne, pentru o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului schimb de note, va realiza rapoarte lunare pentru membrii Comitetului, cu privire la suma care urmează a fi depozitată și suma care a fost, de fapt, depozitată în valută moldovenească.

(10) Beneficiarul va informa direct Guvernul Japoniei despre situația privind depozitul în valută moldovenească, la solicitarea Guvernului Japoniei.

(11) Beneficiarul se va asigura că va fi efectuat un audit extern pentru a asigura gestionarea și utilizarea adecvată a depozitului în valuta moldovenească și va prezenta rezultatele auditului, la solicitarea Guvernului Japoniei.

(12) Întru respectarea sub-parafului (3) din paragraful 6 al schimbului de note, Beneficiarul va elabora "programul de utilizare" al fondurilor depozitate, care va include denumirea proiectelor specifice, detaliile acestora și suma care urmează a fi alocată. "Programul de utilizare" va fi prezentat Guvernului Japoniei pentru consultare."

3. Paragraful (2) al anexei II din procesul-verbal agreat, va fi înlocuit cu următoarele:

„2. Se va asigura că Beneficiarul și utilizatorii finali înțeleg pe deplin procedurile care urmează a fi realizate, inclusiv necesitatea depozitului în valută moldovenească, acolo unde este necesar.”

4. După paragraful 12 din anexa II al procesului-verbal agreat, se vor adăuga următoarele:

„13. Prezentarea către membrii Comitetului a rapoartelor lunare privind depozitul în valută moldovenească, menționat în sub-parafului(3) din paragraful 6 din procesul-verbal, detaliind suma totală necesară a fi depusă, suma efectiv depusă și raportul dintre ele ”.

5. Paragraful (4), anexa V din procesul-verbal agreat, va fi înlocuit cu următoarele:

„4. Să facă schimb de opinii privind publicitatea referitoare la utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate, precum și a fondului depus în valută moldovenească ”.

6. După paragraful 3 din anexa V al procesului-verbal agreat, se vor adăuga următoarele:

„3bis. Să contribuie la formularea unui plan privind depozitul în valută moldovenească.

3ter. Să efectueze schimb de opinii cu privire la utilizarea eficientă a fondurilor depozitate în valută moldovenească”

Am onoarea de a vă propune ca această Notă și Nota Dvs de răspuns, în numele Guvernului Japoniei, vor constitui un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova despre finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosind această ocazie, Excelență, Vă rog să primiți asigurarea înaltei mele considerații.”

Am onoarea de a confirma în numele Guvernului Japoniei înțelegerea de mai sus și de a accepta că nota Excelenței Dvs și această notă de răspuns vor constitui un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova despre finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosind această ocazie, Excelență, Vă rog să primiți asigurarea înaltei mele considerații.

INTELEGERE,
întocmită prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant,
întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă -
dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în
Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017

Chișinău, 29 iunie 2018



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Nr. 7463

Chisinau, 29 June 2018

H.E. Mr. Masanobu YOSHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova, signed on March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as “the Exchange of Notes”) and the Agreed Minutes on Procedural Details between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova, signed on March 7, 2017 (hereinafter referred to as “the Agreed Minutes”), I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Moldova, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Moldova and of the Government of Japan:

1. The following shall be added immediately after paragraph 5 of the Exchange of Notes:

“5bis. (1) The Recipient or its designated authority shall deposit in Moldovan currency all the proceeds from sales of the Products in an account to be opened in its name in Moldova Agroindbank or a bank to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. The amount of the proceeds to be deposited shall not be less than a half of the total Yen disbursement paid with

9 noiembrie 2018

Nr. 416-422 (6811-6817)

MONITORUL
OFICIAL
AL REPUBLICII
MOLDOVA

respect to the purchase of the Products, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments. The deposit shall be made within the period of three years from the date of entry into force of the present understanding, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The fund thus deposited shall be utilized with a view to promoting economic and social development in the country of the Recipient.

(3) The authorities concerned of the two Governments shall consult with each other about the detail of the utilization of the fund deposited prior to the utilization.

(4) The Recipient shall present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the utilization of the fund deposited without delay when the fund deposited is completely used in accordance with the provisions of sub-paragraphs (2) and (3) above.”

2. The following shall be added immediately after paragraph 5 of the Agreed Minutes:

“6. Moldovan Currency Deposit

(1) With respect to sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the Agent shall compute the amount required to be deposited in Moldovan currency by the Recipient. Unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments, it shall be calculated based on the F.O.B. price and the average exchange rate of March 7, 2017 which the International Monetary Fund (IMF) is notified of.

(2) The Recipient shall ensure that the Agent will receive monthly statements of the account referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Exchange of Notes.

(3) Unless otherwise agreed upon between the two Governments, the Agent shall, for a period of five years from the date of entry into force of the Exchange of Notes, make monthly reports for the Committee members concerning the amount required to be deposited and the amount actually deposited in Moldovan currency.

(4) The Recipient shall directly inform the Government of Japan of the

situation of the Moldovan currency deposit upon request by the Government of Japan.

(5) The Recipient shall ensure that an external audit will be conducted in order to ensure proper management and use of the Moldovan currency deposit, and shall submit the result of the audit to the Government of Japan upon request by the Government of Japan.

(6) With respect to sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the Recipient shall make "the Utilization Programme" of the deposited fund which shall include the names of specific projects, their details and the amount of money to be allocated. "The Utilization Programme" shall be presented to the Government of Japan for consultation."

3. Paragraph 2 of Appendix II of the Agreed Minutes shall be replaced by following:

"2. Ensuring that the Recipient and the end-users fully understand the procedures to be employed, including the need for the Moldovan currency deposit, where necessary".

4. The following shall be added immediately after paragraph 12 of Appendix II of the Agreed Minutes:

"13. Submission to the Committee members of monthly reports concerning the Moldovan currency deposit referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Agreed Minutes on Procedural Details, detailing the total amount required to be deposited, the amount actually deposited and its ratio".

5. Paragraph 4 of Appendix V of the Agreed Minutes shall be replaced by the following:

"4. To exchange views on publicity related to the utilization of the grant and its accrued interest and of the fund deposited in Moldovan currency".

6. The following shall be added immediately after paragraph 5 of Appendix V of the Agreed Minutes:

“3bis. To assist in formulating a plan on the deposit in M van currency.

3ter. To exchange views on the effective use of the fund deposited in Moldovan currency”.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tudor ULIANOVSKI
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

Chisinau, June 29, 2018

H.E. Mr. Tudor ULIANOVSKI
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Excellency,

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova, signed on March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes") and the Agreed Minutes on Procedural Details between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova, signed on March 7, 2017 (hereinafter referred to as "the Agreed Minutes"), I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Moldova, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Moldova and of the Government of Japan:

1. The following shall be added immediately after paragraph 5 of the Exchange of Notes:

"5bis. (1) The Recipient or its designated authority shall deposit in Moldovan currency all the proceeds from sales of the Products in an account to be opened in its name in Moldova Agroindbank or a bank to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. The amount of the proceeds to be deposited shall not be less than a half of the total Yen disbursement paid with respect to the purchase of the Products, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments. The deposit shall be made within the period of three years from the date of entry into force of the present

understanding, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The fund thus deposited shall be utilized with a view to promoting economic and social development in the country of the Recipient.

(3) The authorities concerned of the two Governments shall consult with each other about the detail of the utilization of the fund deposited prior to the utilization.

(4) The Recipient shall present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the utilization of the fund deposited without delay when the fund deposited is completely used in accordance with the provisions of sub-paragraphs (2) and (3) above.”

2. The following shall be added immediately after paragraph 5 of the Agreed Minutes:

“6. Moldovan Currency Deposit

(1) With respect to sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the Agent shall compute the amount required to be deposited in Moldovan currency by the Recipient. Unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments, it shall be calculated based on the F.O.B. price and the average exchange rate of March 7, 2017 which the International Monetary Fund (IMF) is notified of.

(2) The Recipient shall ensure that the Agent will receive monthly statements of the account referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Exchange of Notes.

(3) Unless otherwise agreed upon between the two Governments, the Agent shall, for a period of five years from the date of entry into force of the Exchange of Notes, make monthly reports for the Committee members concerning the amount required to be deposited and the amount actually deposited in Moldovan currency.

(4) The Recipient shall directly inform the Government of Japan of the situation of the Moldovan currency deposit upon request by the Government of Japan.

(5) The Recipient shall ensure that an external audit will be conducted in order to ensure proper management and use of the Moldovan currency deposit, and shall submit the result of the audit to the Government of Japan upon request by the Government of Japan.

(6) With respect to sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the Recipient

shall make "the Utilization Programme" of the deposited fund which shall include the names of specific projects, their details and the amount of money to be allocated. "The Utilization Programme" shall be presented to the Government of Japan for consultation."

3. Paragraph 2 of Appendix II of the Agreed Minutes shall be replaced by following:

"2. Ensuring that the Recipient and the end-users fully understand the procedures to be employed, including the need for the Moldovan currency deposit, where necessary".

4. The following shall be added immediately after paragraph 12 of Appendix II of the Agreed Minutes:

"13. Submission to the Committee members of monthly reports concerning the Moldovan currency deposit referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Agreed Minutes on Procedural Details, detailing the total amount required to be deposited, the amount actually deposited and its ratio".

5. Paragraph 4 of Appendix V of the Agreed Minutes shall be replaced by the following:

"4. To exchange views on publicity related to the utilization of the grant and its accrued interest and of the fund deposited in Moldovan currency".

6. The following shall be added immediately after paragraph 3 of Appendix V of the Agreed Minutes:

"3bis. To assist in formulating a plan on the deposit in Moldovan currency.

3ter. To exchange views on the effective use of the fund deposited in Moldovan currency".

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masanobu YOSHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

652 DECRET
privind promulgarea Legii pentru modificarea
articolului 49¹ din Legea nr.134/2008 cu privire
la Serviciul de Protecție și Pază de Stat

În temeiul art. 93 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova,
Președintele Republicii Moldova d e c r e t e a z ă:
Articol unic. - Se promulgă Legea nr. 216 din 25 octombrie

2018 pentru modificarea articolului 49¹ din Legea nr.134/2008 cu privire la Serviciul de Protecție și Pază de Stat.

PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
Nr. 928-VIII. Chișinău, 7 noiembrie 2018.

Igor DODON

653 LEGE
pentru modificarea articolului 49¹ din Legea
nr. 134/2008 cu privire la Serviciul de Protecție
și Pază de Stat

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. I. - Articolul 49¹ din Legea nr. 134/2008 cu privire la Serviciul de Protecție și Pază de Stat (republicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2015, nr. 361-369, art. 673), cu modificările ulterioare, se modifică după cum urmează:

alineatul unic devine alineatul (1);

articolul se completează cu alineatele (2) și (3) cu următorul cuprins:

„(2) Ofițerul de protecție care nu deține în mod individual sau împreună cu soția/soțul o locuință proprietate personală

sau locuință de serviciu în localitatea în care își desfășoară activitatea va beneficia de o indemnizație lunară pentru închirierea spațiului locativ. Mărimea și modul de acordare a indemnizației vor fi stabilite de către Guvern.

(3) Prevederile privind compensarea cheltuielilor pentru închirierea spațiului locativ se pun în aplicare începând cu 1 ianuarie 2019.”

Art. II. - Guvernul, în termen de 3 luni de la data publicării prezentei legi în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, va aduce actele sale normative în concordanță cu aceasta.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI
Nr. 216. Chișinău, 25 octombrie 2018.

Andrian CANDU